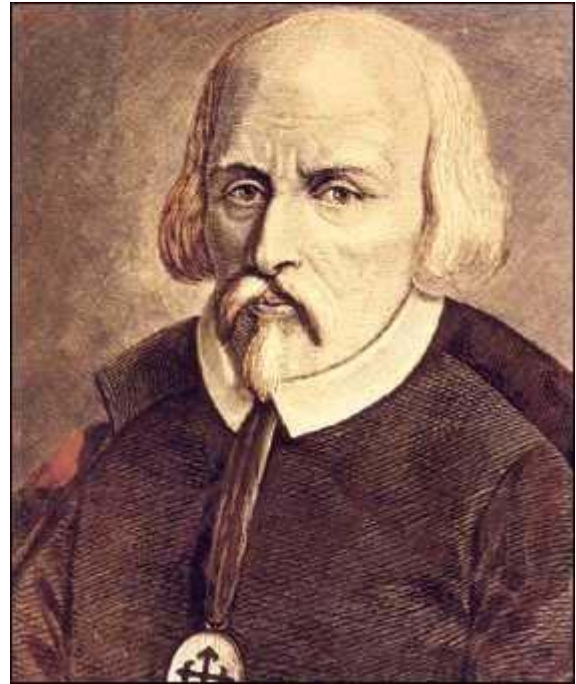


“Aquí la más principal  
hazaña es obedecer,  
y el modo cómo ha de ser  
es ni pedir ni rehusar.  
Aquí, en fin, la cortesía,  
el buen trato, la verdad,  
la fineza, la lealtad,  
el honor, la bizarría;  
el crédito, la opinión,  
la constancia, la paciencia,  
la humildad y la obediencia,  
fama, honor y vida son,  
caudal de pobres soldados;  
que en buena o mala fortuna,  
la milicia no es más que una  
religión de hombres honrados.”

*D. Pedro Calderón de la Barca*  
*Soldado español*



“The overriding deed here is  
to obey, and the way to fulfil  
is neither request nor reject.

Here, in short, courtesy,  
consideration, truth,  
refinement, loyalty,  
honour, gallantry;  
reliability, opinion,  
perseverance, patience,  
modesty, and obedience,  
constitute fame, honour  
and life, the wealth  
of poor soldiers;  
for whom, the Army is nothing  
but a commitment of decent men,  
for better or worse.”

*D. Pedro Calderón de la Barca*  
*Spanish soldier*

Traducido por un artillero español  
*Translated by a Spanish gunner*